

詩經欣賞

彈性課程-A古典詩欣賞

許弘老師



詩經

將 く 仲子



將 ㄍㄨㄥˊ 仲 ㄓㄨㄥˋ 子

將 ㄍㄨㄥˊ 仲 ㄓㄨㄥˋ 子兮，無逾 ㄩˊ 我里，無折我樹杞 ㄙㄧˋ。豈敢愛之？畏我父母。仲可懷也，父母之言，亦可畏也。

將 ㄍㄨㄥˊ 仲 ㄓㄨㄥˋ 子兮，無逾 ㄩˊ 我牆，無折我樹桑 ㄙㄤˊ。豈敢愛之？畏我諸兄。仲可懷也，諸兄之言，亦可畏也。

將 ㄍㄨㄥˊ 仲 ㄓㄨㄥˋ 子兮，無逾 ㄩˊ 我園，無折我樹檀 ㄊㄢˊ。豈敢愛之？畏人之多言。仲可懷也，人之多言，亦可畏也。

將 ㄅㄨˋ ㄉㄨ 仲子白話語譯

親愛的二葛格，不要到我家，不要折斷我家的杞 ㄅㄨˋ 柳，我並不在乎杞 ㄅㄨˋ 柳，我在乎父母。我當然愛你，但父母的話也要服從呀！

親愛的二葛格，不要爬我家的牆，不要折斷我家的桑樹，我並不在乎桑樹，我在意兄長。我當然愛你，然而兄長的話也要聽啊！

親愛的二葛格，不要到我的房門前，不要折斷我家的檀 ㄊㄢˊ 樹，我並不在乎檀 ㄊㄢˊ 樹，我在乎鄰居。我當然愛你，但我怕蜚 ㄈㄟ 短流長呢！

將 𠂔 仲子注釋

1. 將 𠂔：願，請。一說發語詞。
2. 仲 𡿨 子：二哥。仲 𡿨，兄弟排行，常用伯、仲 𡿨、叔、季為序，仲 𡿨是排行第二的。
3. 逾 𠂔：翻越。
4. 里：鄰里。先秦25家為里。

將 くわ 仲子注釋

5. 杞 くわ：植物名，即杞 くわ 柳。楊柳科柳屬，叢生灌木。枝延長，光滑。葉對生或近對生，長橢圓形，全緣或上方具細齒。花雌雄異株，柔荑 かた 花序，雄花序卵圓形，雄蕊二枚，合生；雌花序長一至二公分。枝條可用來編織器物。產大陸地區江蘇及河南等省。
6. 愛：吝 かた 惜。



<https://zh.wikipedia.org/wiki/杞柳>

將 𠂔 仲子注釋

1. 將 𠂔：願，請。一說發語詞。
2. 仲 𡿨 子：二哥。仲 𡿨，兄弟排行，常用伯、仲 𡿨、叔、季為序，仲 𡿨是排行第二的。
3. 逾 𠂔：翻越。
4. 里：鄰里。先秦25家為里。

將 く 尤 仲子

- 出處：《詩經·鄭風》的篇名。
- 共三章。
- 根據〈詩序〉：「將仲子，刺莊公也。」一說以為女子拒人求愛之詩。

完
感謝同學

